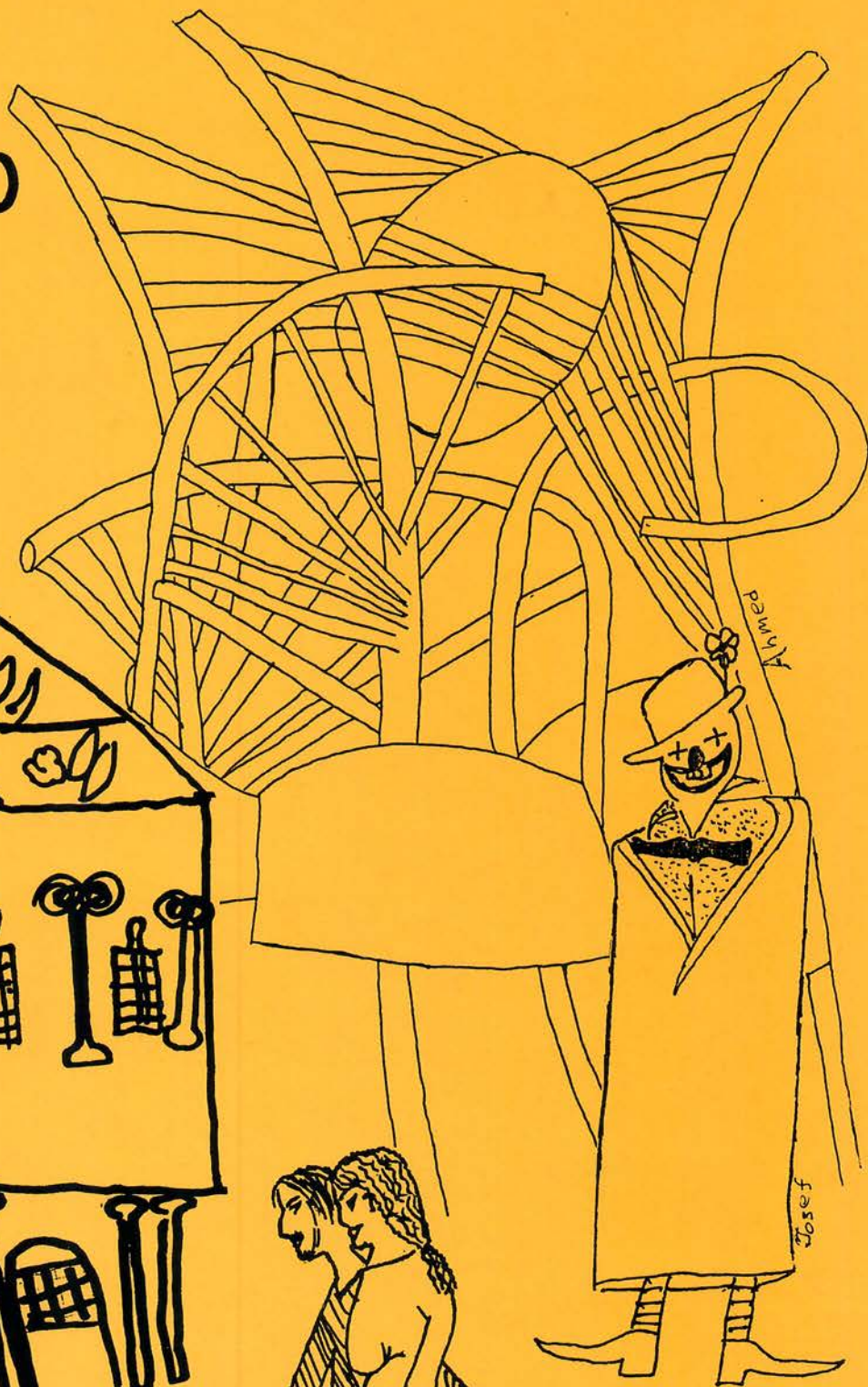


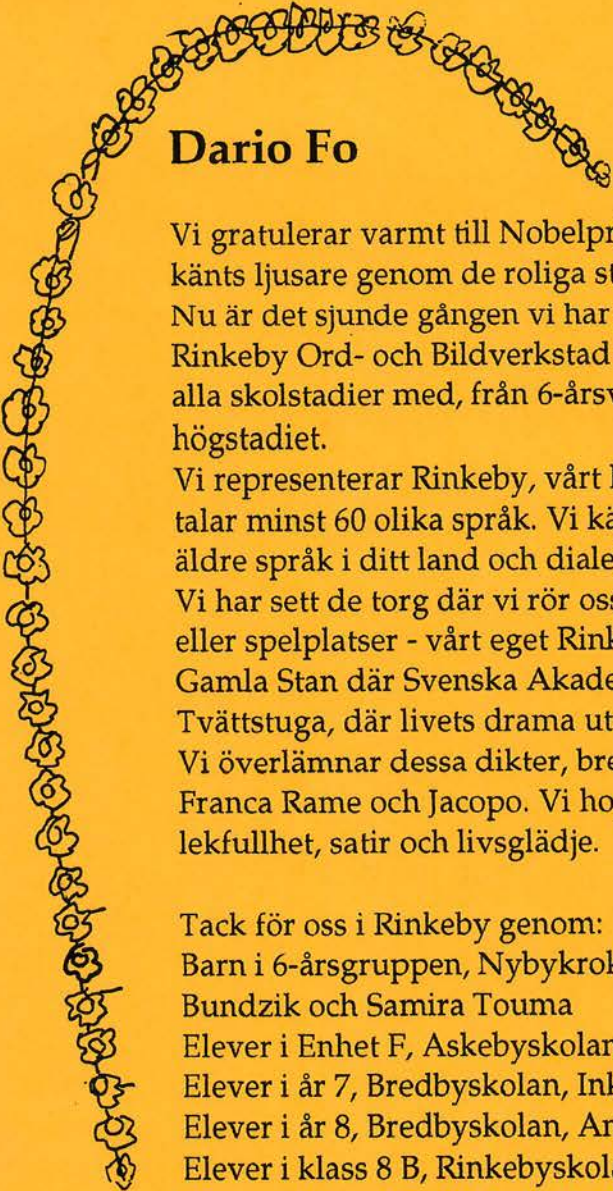
till  
Dario Fo

December 1997



San Gjiano 24.03.1926





## Dario Fo

Vi gratulerar varmt till Nobelpriset i litteratur! Våra mörka höstdagar har känts ljusare genom de roliga stunder vi har ägnat ditt arbete. Nu är det sjunde gången vi har hyllat nobelpristagaren i litteratur, Rinkeby Ord- och Bildverkstad tillsammans med skolelever i Rinkeby. I år är alla skolstadier med, från 6-årsverksamhet till och med 16-åringar på högstadiet.

Vi representerar Rinkeby, vårt hem och arbetsplats, där 14 000 invånare talar minst 60 olika språk. Vi känner för ditt arbete med fantasispråk, äldre språk i ditt land och dialekter.

Vi har sett de torg där vi rör oss dagligen, eller ibland, som "scener" eller spelplatser - vårt eget Rinkeby torg med sin marknad och Stortorget i Gamla Stan där Svenska Akademien bildar en kuliss. Och även vår Rinkeby Tvättstuga, där livets drama utspelas ideligen.

Vi överlämnar dessa dikter, brev, bilder till dig med en hälsning även till Franca Rame och Jacopo. Vi hoppas att vi har lyckats arbeta i din anda av lekfullhet, satir och livsglädje.

Tack för oss i Rinkeby genom:

Barn i 6-årsgruppen, Nybykrokens daghem och deras "fröknar" Inga-Britt Bundzik och Samira Touma

Elever i Enhet F, Askebyskolan, Jesús Garcia, hemspråkslärare

Elever i år 7, Bredbyskolan, Inkeri Malmquist, Patrik Forshage, lärare

Elever i år 8, Bredbyskolan, Anna Castro, lärare

Elever i klass 8 B, Rinkebyskolan, Ingrid Lundmark, lärare

Elever i klass 9 D, Rinkebyskolan, Angela Svensson, lärare

Elever i klass 9 B, Rinkebyskolan, Håkan Wennerström, lärare

Arbetet med klass 9 B ingår i Ord- och Bildverkstadens samarbete med

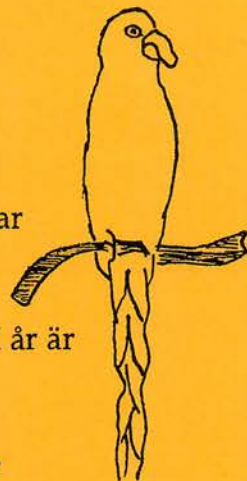
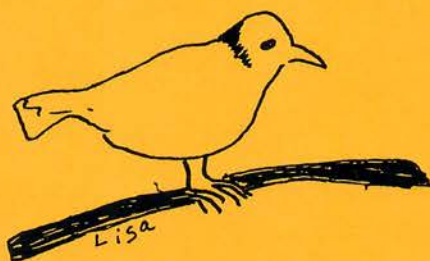
Rinkebyskolan inom EU-projektet RINKR

Översättning till italienska/svenska: Jenny Harlin

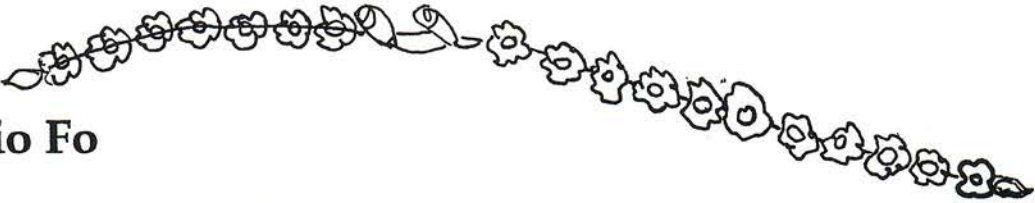
Elly Berg, Iris Berggren, Gunilla Lundgren

Ord- och Bildverkstaden i Rinkeby

December 1997







## Dario Fo

Tanti auguri al premio Nobel per la Letteratura!

Le nostre scure giornate di autunno sono sembrate molto più chiare grazie ai felici momenti che abbiamo avuto con il tuo lavoro.

Per la settima volta noi de "L'Officina della Parola e dell'Immagine" di Rinkeby, assieme agli alunni di Rinkeby, rendiamo omaggio al laureato per il premio Nobel per la Letteratura. Quest'anno ci sono tutte le classi, dai bambini di sei anni ai sedicenni.

Noi rappresentiamo Rinkeby, la nostra casa ed il nostro posto di lavoro, dove 14 000 abitanti parlano almeno 60 lingue diverse. Noi apprezziamo molto il tuo lavoro con il linguaggio della fantasia, con le lingue di una volta e coi dialetti.

Le piazze dove noi ogni giorno passiamo, le abbiamo talvolta considerate come scene e teatri: la nostra piazza di Rinkeby con il suo mercato, e la piazza Stortorget a Gamla Stan (alternativt la Piazza Maggiore nella Città Vecchia), dove l'Academia Svedese viene usata come quinta. Anche la lavanderia di Rinkeby può essere considerata come una quinta, nella quale il dramma della vita si ripete di volta in volta.

Noi ti offriamo queste poesie, lettere ed immagini con un saluto anche a Franca Rame ed a Jacopo. Speriamo di essere riusciti a lavorare seguendo il tuo spirito giocoso, la tua satira e la tua gioia di vivere.

Un sentito grazie da parte di tutti noi di Rinkeby tramite:

i bambini di sei anni e le loro maestre dell'asilo Nybykroken, Inga-Britt Bundzik e Samira Touma,

gli alunni del riparto F della scuola di Askeby ed il loro professore di madrelingua Jesús Garcia,

gli alunni del settimo anno della scuola di Bredby ed i loro professori Inkeri Malmquist e Patrik Forshage, gli alunni del ottavo anno della scuola di Bredby e la loro professoressa Anna Castro,

gli alunni della classe 8 B e la loro professoressa Ingrid Lundmark della scuola di Rinkeby, gli alunni della classe 9 D e la loro professoressa Angela Svensson della scuola di Rinkeby, gli alunni della classe 9 B e il loro professore Håkan Wennerström della scuola di Rinkeby,

Il lavoro con la classe 9B fa parte della collaborazione tra "L'Officina della Parola e dell'Immagine" e la scuola di Rinkeby, nel progetto europeo RINKR.

Traduzione da/in italiano o svedese: Jenny Harlin

Elly Berg, Iris Berggren, Gunilla Lundgren  
L'Officina della Parola e dell'Immagine di Rinkeby  
Dicembre 1997





## Hej Dario!

Vi gratulerar att du vann Nobelpriset!  
Vi hörde att du ska ge bort en del av pengarna.  
Det är kanonbra!  
Fast du ger väl inte pengarna till kanoner hoppas vi?  
Hellre till fattiga och sjuka barn tycker vi.  
Vi hoppas att du trivs i Sverige  
och vi hoppas att du inte blir rånad här.  
Tänk på att inte slösa bort pengarna på Bingo,  
Lotto, Triss, TV-spel, champagne och peperoni!

Kära hälsningar

Mattias Bueno, William Caicedo och Marcos Burgos Dias





## Ciao Dario!

Ti facciamo gli auguri per aver vinto il premio Nobel!

Abbiamo sentito che donerai una parte dei soldi.

Fai benissimo!

Pero, non è che tu dia i soldi ai cannoni?

Meglio darli ai bambini poveri e malati, secondo noi.

Speriamo che tu stia bene qui in Svezia  
e che nessuno ti rapinera.

Stai attento a non sprecare i soldi nella tombola,

nel Toto, nel Grattavinci, nei giochi televisivi, in champagne e peperoni!

Cari saluti da

Mattias Bueno, William Caicedo, Marcos Burgos Dias



*Matias  
gratulerar*



## Rinkeby Torg

Rinkeby torg  
är ingen sorg  
Dess affärer  
är torgets artärer  
stånden är torgets vener  
fontänen är torgets hjärta.

Stefan Wallin







## La Rinkeby piazza

La Rinkeby piazza  
 non è una tristezza  
 I suoi negozi  
 sono le arterie della piazza  
 le bancarelle sono le vene  
 la fontana è il cuore della piazza.

Stefan Wallin



## Vinterdikt om Rinkeby

På vintern är vårt torg  
som en övergiven park  
på sommaren är det  
som ett nöjesfält.  
på vintern är vårt torg  
ett ödsligt ställe  
på sommaren är det  
som en karusell.

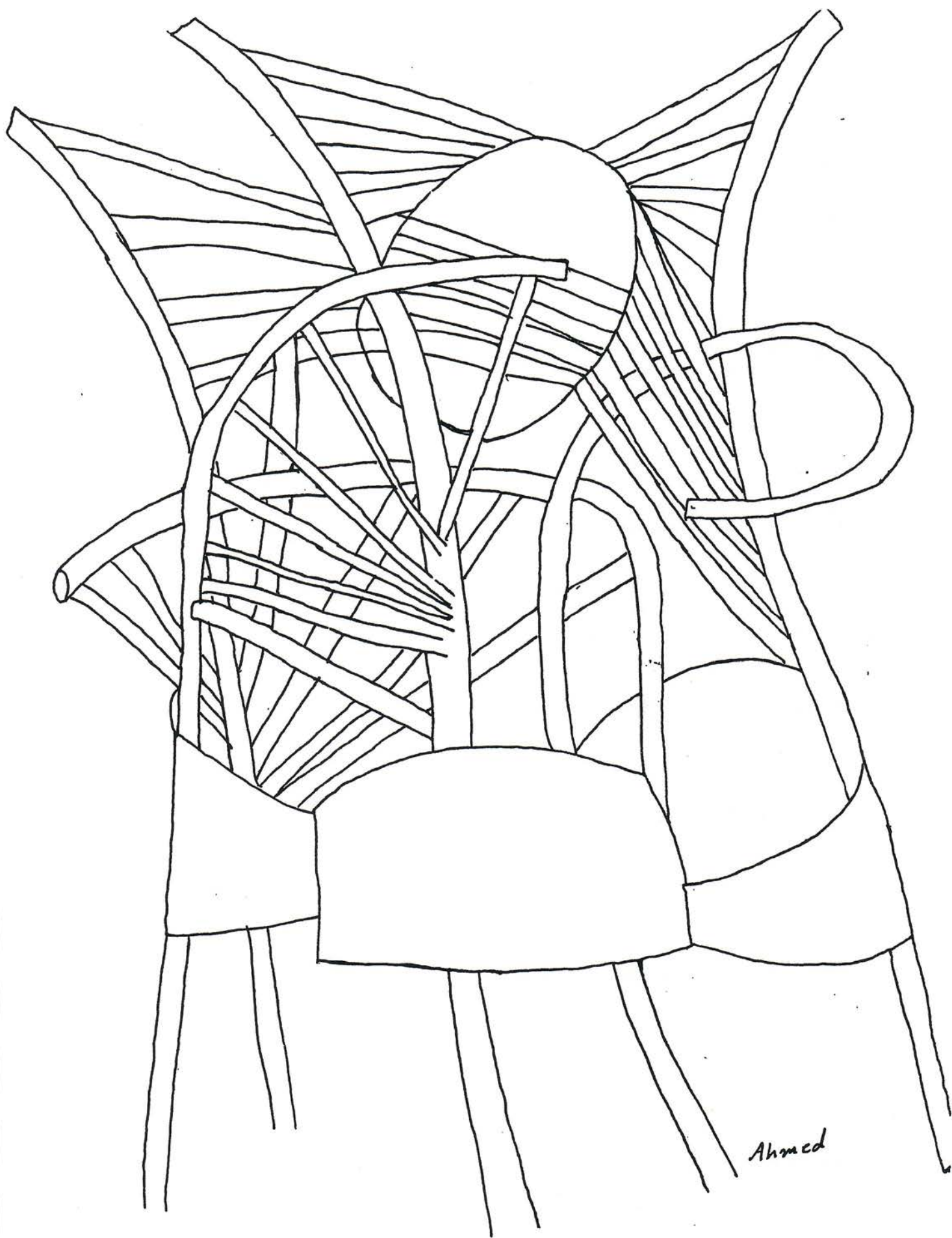
Susanna Ekström

## Poesia invernale su Rinkeby

D'inverno la nostra piazza  
è come un parco abbandonato  
d'estate  
è come un luna parc.  
D'inverno la nostra piazza  
è un posto deserto  
d'estate  
è come una giostra.

Susanna Ekström





Ahmed



## Tillägnad Franca Bianca

Vi har hört att du är tuff  
nu ska Dario få sig en knuff.  
Dario, är han snobbig?  
Vi har iallafall hört att han är jobbig.  
Men du är en stark kvinna  
inga tårar här ska rinna  
Darios kärlek kommer inte att försvinna  
vi råder honom dock att hinna  
diska, tvätta, laga mat.  
Han får inte vara lat.  
Pengarna måste han dela  
om du kan, ta hela!!  
Känn dig inte hånad  
bjud din Dario på smekmånad.  
Efter alla dessa år  
kärleken består.  
Från dina unga väninnor  
Maria, Semra, Dalia och Baraat

## Dedicato a Franca Bianca

Abbiamo sentito che tu sia tosta  
allora Dario dovrà darsi una mossa.  
Dario è snob - o orgoglioso?  
Almeno noi abbiamo sentito che sia palloso.  
Ma tu sei una donna forte  
una che non piangerà  
e l'amore di Dario non morirà  
se sarà bravo a lavare  
i piatti, pulire e cucinare.  
Non può diventare pigro.  
I soldi, anche le monete dovrà dividere con te  
e se ce la fai, prendile tutte!!  
Non sentirti fuori, neanche un po'  
rifai la luna di miele invece, col tuo Dario.  
Dopo tutto questo tempo passato  
l'amore è veramente rimasto.  
Dalle tue giovani amiche  
Maria, Semra, Dalia och Baraat







# Tvättstugan

Tvättstugan är en teater.

Kulisserna består av tvättmaskiner, manglar, torktumlare, centrifuger och ett torkrum fullt av våta ylletrojor.

Skådespelarna är två kvinnor.

Den ena är turk.

Den andra är kurd.

Den turkiska kvinnan har sjal och vid kappa.

Den kurdiska har jumper och snäva jeans.

Först in på scenen är den turkiska kvinnan. Hon tittar på sin klocka:

- Tio minuter över tiden. Nu bryr jag mig inte längre.

Hon öppnar tvättmaskinens lucka och stoppar in sin tvätt. Sedan skyndar hon sig hem till barnen och frukosten, nöjd och belåten.

Tio minuter går. Tvättmaskinen är igång. De turkiska lakanen och handdukarna snurrar runt.

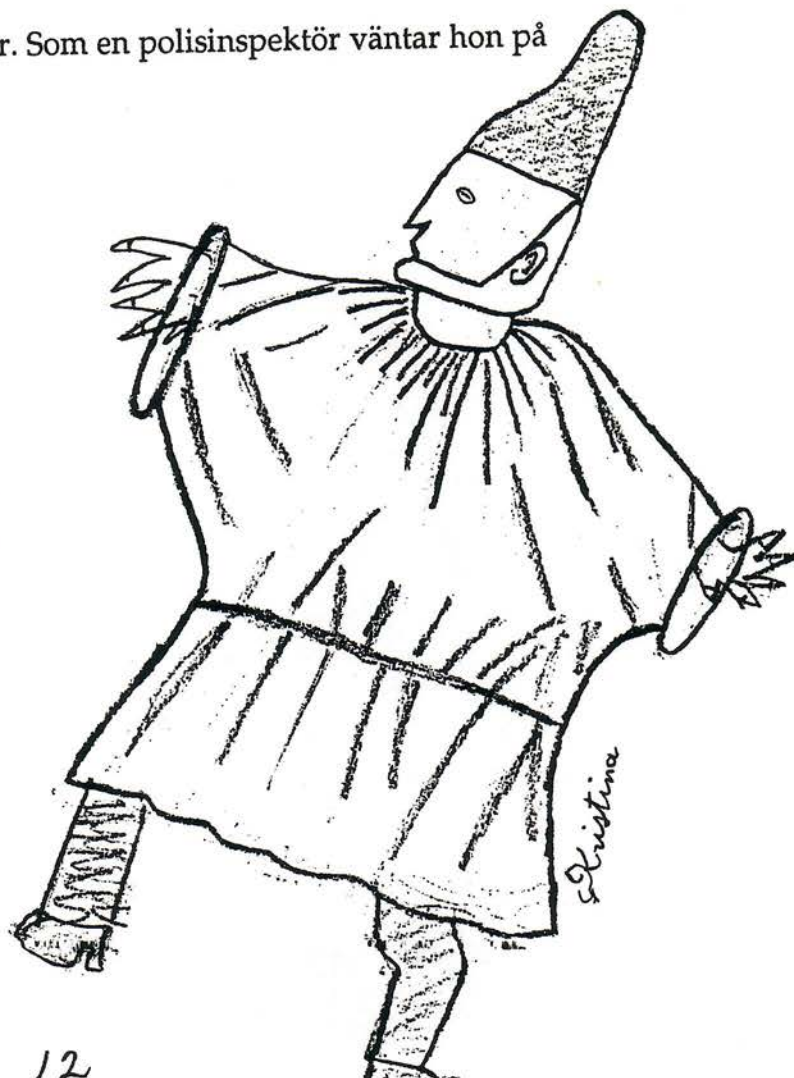
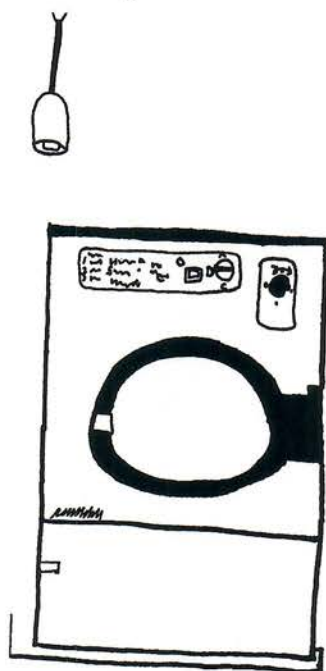
En kurdisk kvinna kommer in med en korg full med kläder. Hon har planerat sin tvätt en hel vecka, hon har bokat tvättmaskinen i god tid, allt är i sin ordning.

Men vad nu? Hennes tvättmaskin är redan upptagen!

-Men fan! Vad är detta? Vem har tagit min maskin?!

Hon trycker på snabbknappen, öppnar luckan, tar ut den genomvåta tvätten och stoppar in sin egen.

Sedan sätter hon sig ner och röker. Som en polisinspektör väntar hon på sitt offer.



## La Lavanderia di Rinkeby

La lavanderia è un teatro.

Le quinte sono le lavatrici, i mangani, le asciugatrici, le centrifughe ed un essiccatore pieno di bagnati maglioni di lana.

Le attrici sono due donne.

Una è turca.

L'altra è curda.

La turca porta uno scialle ed un capotto largo.

La curda porta una maglia e dei jeans stretti.

La prima ad entrare sulla scena è la donna turca. Guarda il suo orologio:

- Dieci minuti in ritardo. Adesso non me ne frega più di niente.

Apri la porta della lavatrice e mette dentro la sua biancheria. Poi torna in fretta a casa, dai bambini e fare colazione, felice e contenta.

Passano dieci minuti. La lavatrice lavora. Le lenzuola e gli asciugamani turchi ruotano lì dentro.

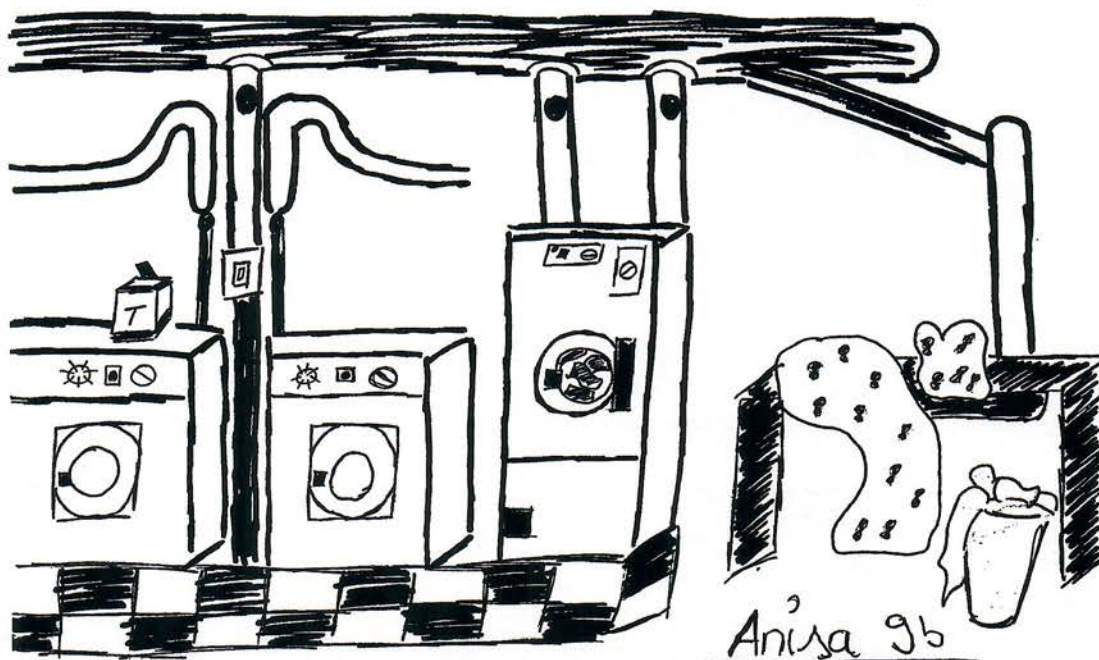
Una donna curda entra con una cesta piena di biancheria. È una settimana che aspetta per lavare, aveva prenotato la lavatrice in tempo, tutto in ordine.

Ma cosa succede? La sua lavatrice è già occupata!

- Merda! Cos'è questo? Chi ha preso la mia lavatrice?!

Preme il pulsante, apre la porta, toglie la biancheria bagnata e mette invece la sua.

Poi si siede ed accende una sigaretta. Aspetta la sua preda come se fosse un commissario della polizia.





Tjugo minuter senare kommer den turkiska kvinnan. Hon har skickat barnen till skolan, nu när tvätten är ren får hon tid att fika med sina svägerskor och se en turkisk kärleksfilm på video.

Men i tvättmaskinen snurrar kurdiska lakan och handdukar!

- Vem har tjuvat!? skriker vår skådespelerska ett, hon från Turkiet.
- Var är min mans nya skjorta? Bästa kvaliteten! 500 kronor!!



Hon ser en kvinna i jeans som sitter på en stol och stirrar och röker.

- Du sett någon tjuva min tvätt? frågar hon.
- Jag, ingen tjuv! skriker skådespelerska två, hon från Kurdistan.

Nu börjar gerillakriget.

Ettan: Varför du tar min tvätt ut?

Tvåan: Varför du stjäl min tvättid?

Ettan: Tio minuter, jag väntar, du aldrig kom.



Tvåan: Fan, du vänta 15 minuter bättre. Jag vanlig människa. Du dum.

Ettan: Mina tre barn små. Inte bra hemma ensamma. Pappa i kiosken.

Tvåan: Jag FEM barn, du bara tre! Min man i pizzen!

Den turkiska kvinnan blir rasande och ger den kurdiska en örfil. Den kurdiska blir ännu mer rasande och drar av sin fiendes sja och sliter henne i håret. Båda skriker.



Nu kommer skådespelare tre in på scenen. Hon har hört oväsendet eftersom hon bor på bottenvåningen. Hon är en gammal somalisk kvinna som aldrig brukar boka tid i tvättstugan.

- Vad ni gör? frågar hon. Ni invandrare dumma, stora kvinnor bråkar som barn.

De två fienderna blir häpna. Stumma. De stirrar på somaliskan.

- Ska du säga oss! ropar turkiskan.
- Du inte vår mamma! ropar kurdiskan.
- Du, du somalisk, stammar de.

De har blivit vita av ilska.

- Du du **neger**, säger de samtidigt.

De har plötsligt blivit vänner.

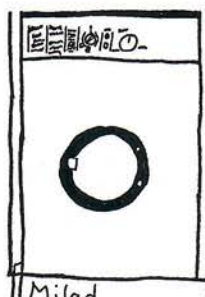
De samlar hastigt in sina lakan och handdukar och går.



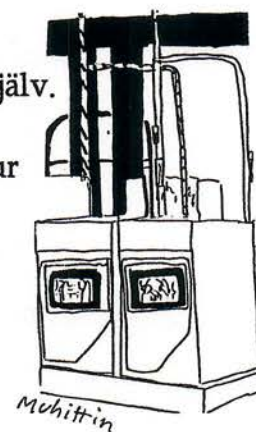
- Du dricka kaffe med mig och mina svägerskor? säger turkiskan, sen vi titta videofilm.

- Ja, turkisk film mycket bra, säger kurdiskan. Romantisk. Mycket bra.

Men nöjdast av alla är somaliskan. Nu har hon hela tvättstugan för sig själv.



Liliana Gorgis och Abdi Shakur Nur



Dopo venti minuti arriva la donna turca. Ha mandato i bambini a scuola, adesso quando la biancheria sarà pulita avrà tempo di prendere un caffè con le sue suocere e guardare un film turco di amore col videoregistratore. Ma nella lavatrice girano le lenzuola e gli asciugamani curdi!

- Chi ha ladrato!? urla la nostra prima attrice, quella dalla Turchia.

- Dov'è la camicia nuova del mio marito? Qualità migliore! 500 corone!!



Vede una donna vestita di jeans che, seduta su una sedia, sta guardando mentre fuma.

- Tu visto qualcuno rubare mia biancheria? chiede.

- Io, nessun ladro! urla la seconda attrice, quella che viene dal Kurdistan.

Ora inizia la lotta.

La prima: Perché prendi fuori mia biancheria?

La seconda: Perché tu rubare mia ora per lavare?

La prima: Dieci minuti, io aspettare, tu mai arrivavi.

La seconda: Porca miseria, tu aspettare 15 minuti meglio. Io persona normale. Tu stupida.

La prima: Miei tre figli piccoli. Non bene da soli in casa. Babbo nella tabaccheria.

La seconda: Io CINQUE figli, tu solo tre! Mio marito nella pizza!



Charbel

La donna turca diventa furibonda con la curda, e le dà uno schiaffo. La curda diventa ancora più arrabbiata, le tira via lo scialle dalla testa del suo nemico e le tira i capelli. Urlano tutte e due.

Adesso entra sulla scena la terza attrice. Vivendo al piano terra ha sentito il rumore. È una anziana donna somala che di solito non prenota mai la lavanderia.

- Che cosa voi fare? chiede. Voi immigrate stupide, donne adulte litigano come bimbi.

I due nemici rimangono stupefatte. Mute. Guardano fissamente la somala.

- E lo dici tu a NOI! urla la turca.

- Tu non essere nostra mamma! urla la curda.

- Tu, tuŠsomala, balbettano assieme.

Sono diventate bianche dalla rabbia.

- TuŠtuŠnegra, dicono assieme.

All'improvviso sono diventate amiche.

Velocemente prendono le loro lenzuola e gli asciugamani e se ne vanno.

- Tu bere il caffè con me e mie suocere? chiede la turca. Dopo noi guardare video.

- Sì, film turco molto bello, dice la curda. Romantico. Molto bene.

Ma la più contenta di tutte è la somala. Ora la lavanderia è tutta sua.



Liliana Gorgis e Abdi Shakur Nur



## Hej Jacopo!

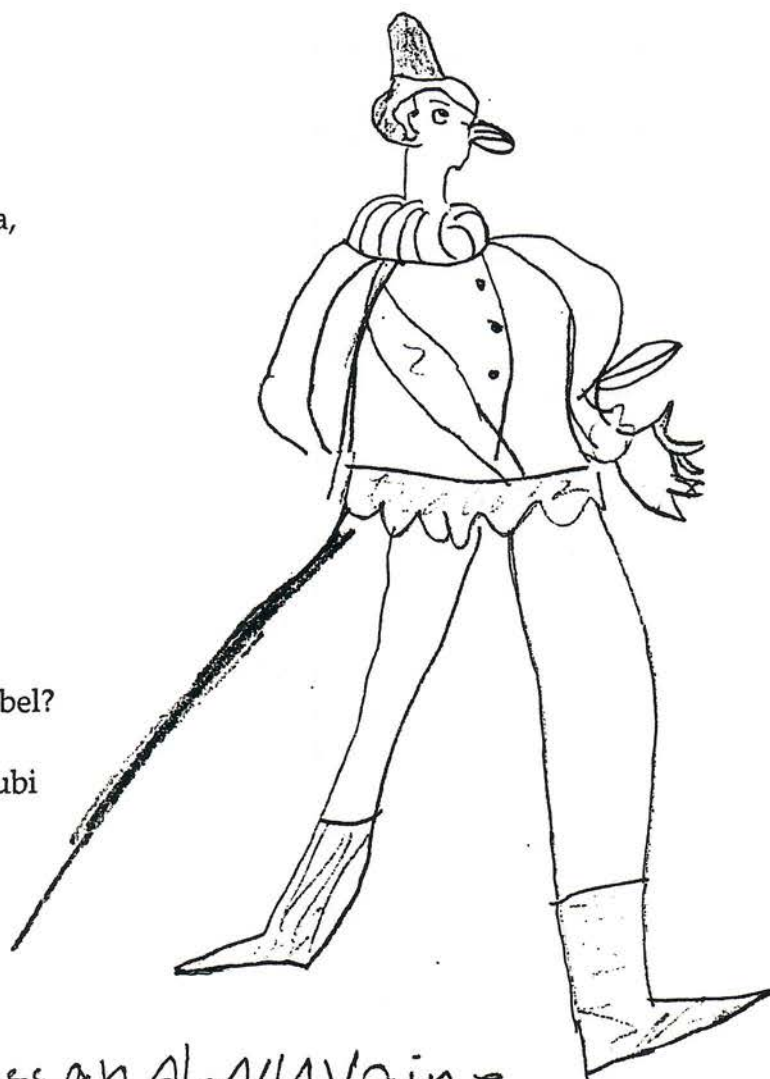
Hur känns det att ha en pappa  
som har blivit helt ruinerad?  
Vi ville inte skriva detta brev till dig,  
men vi har blivit tvingade.  
Själva är vi inte födda för tretton år sedan.  
Vi bor i landet Sverige, som är fattigt  
och kallt, särskilt på sommaren.  
Då lyser solen aldrig överhuvudtaget.  
Då är blommorna fula och luktar illa.  
På vintern svettas vi i snön.  
Det är synd om oss.  
Vi har en dålig lärare.  
Hon hotar oss ständigt.  
Vi lär oss ingenting.  
Tror du att vi kan vinna nobelpriset?

Eyubi

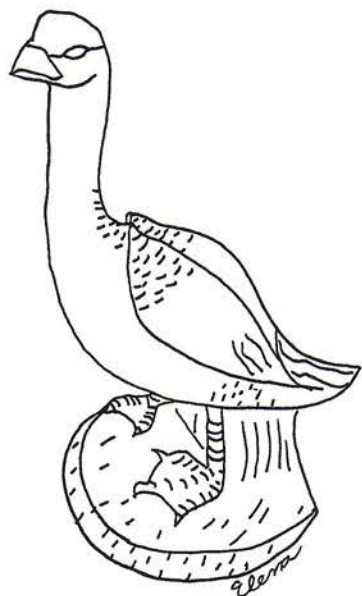
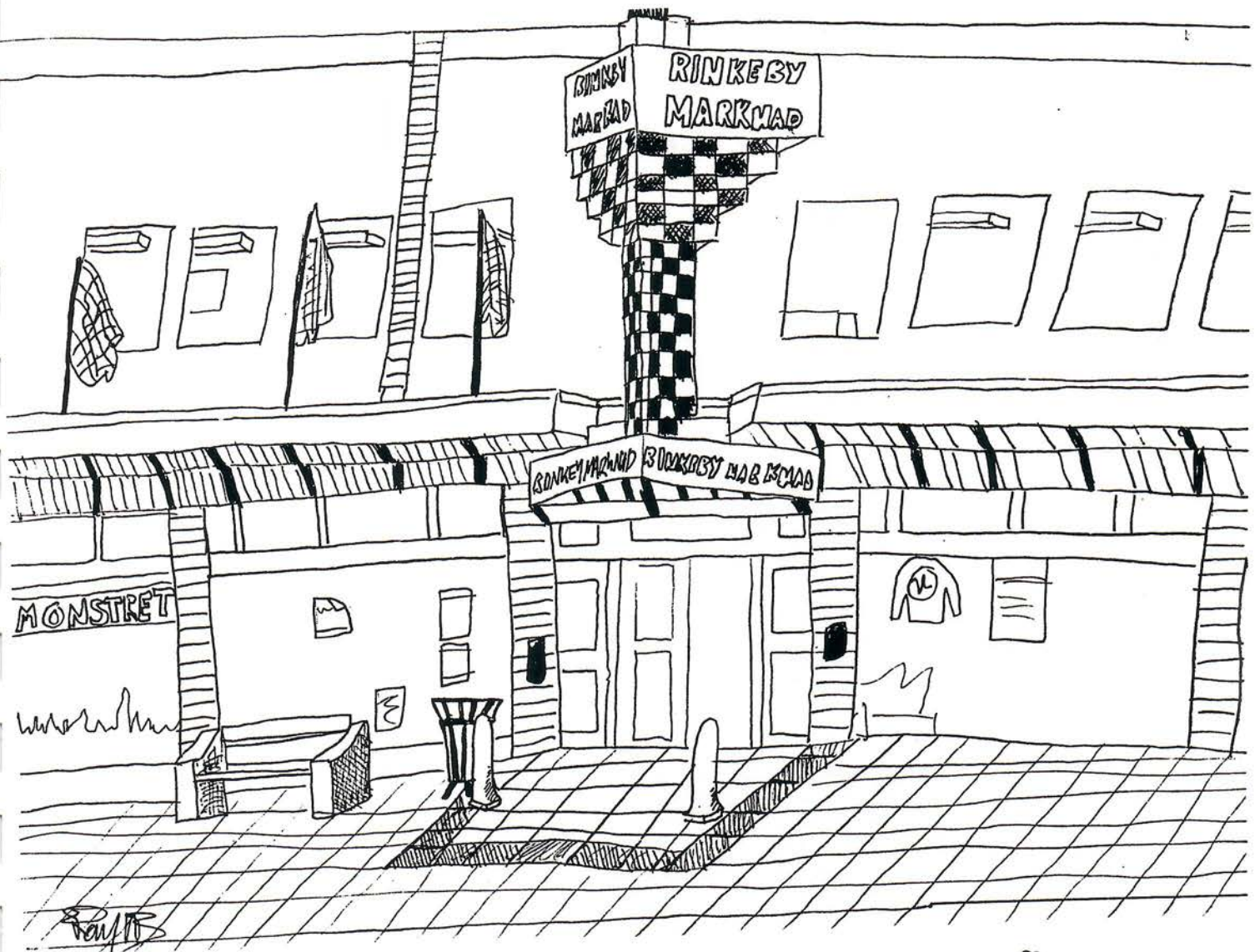
## Ciao Jacopo!

Com'è avere un babbo  
che si è completamente rovinato?  
Noi non volevamo scriverti questa lettera,  
ma ci hanno costretto a farlo.  
Noi non siamo nati tredici anni fa.  
Viviamo in Svezia, un paese povero  
e freddo, specialmente d'estate.  
Quando il sole non brilla mai.  
Quando i fiori sono brutti e puzzano.  
D'inverno sudiamo nella neve.  
Facciamo pena.  
Abbiamo una maestra poco brava.  
Ci fa sempre delle minacce.  
Non impariamo niente.  
Pensi che possiamo vincere il premio nobel?

Eyubi



Hassan ALNUVaine





## Dario Fo (un fumetto sulla sua vita)

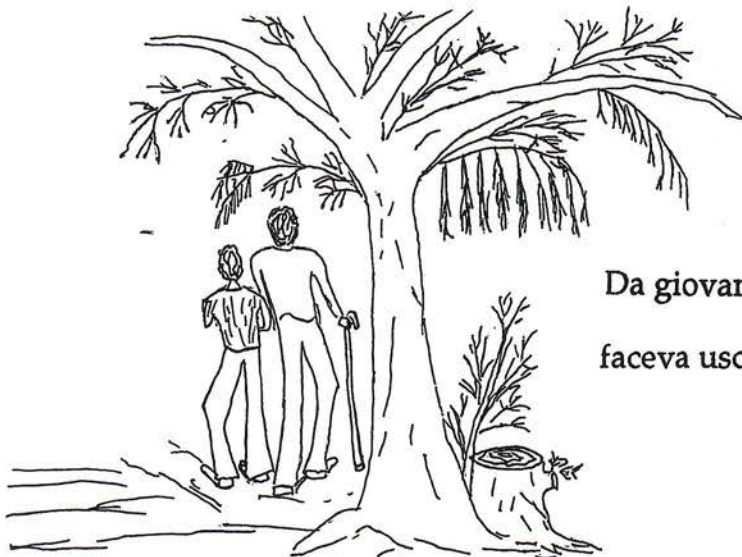
Dario Fo (serie om/hans, liv)

San Giano 24.03.1926,



Dario Fo föddes i San Giano 1926. Hans mor hette Pina Rota och far Felice.

Dario Fo nacque a San Giano nel 1926. La sua madre si chiamava Pina Rota ed il suo padre Felice.



Da giovane Dario Fo  
faceva uscire di nascosto i disertori.

När Dario Fo var ung smugglade  
han desertörer.

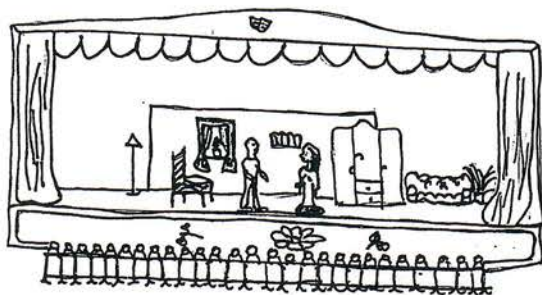


Vid 15 års ålder blev  
Dario Fo tecknare.

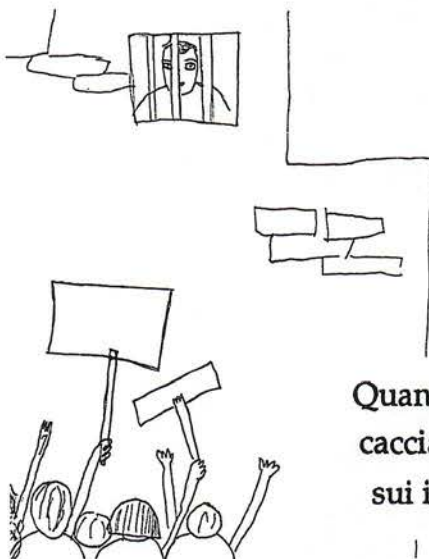
Attorno i 15 anni Dario Fo diventò disegnatore.

Zlatko Tomic

När han var 25 år  
träffade Dario Fo Franca  
Rame och blev mycket  
hör i henne. Sen dess  
var han en teaterspelare

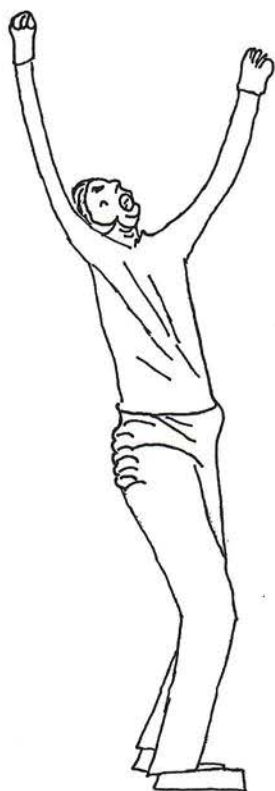


Quando aveva 25 anni Dario Fo incontrò Franca Rame e si innamorò molto. Da allora è diventato attore.



När han var 47 år  
hamnade Dario Fo i  
fängelse för att han skojade  
med politiker och kyrkan.

Quando aveva 47 anni Dario Fo venne  
cacciato in prigione perché scherzava  
sui i politici e sulla chiesa.

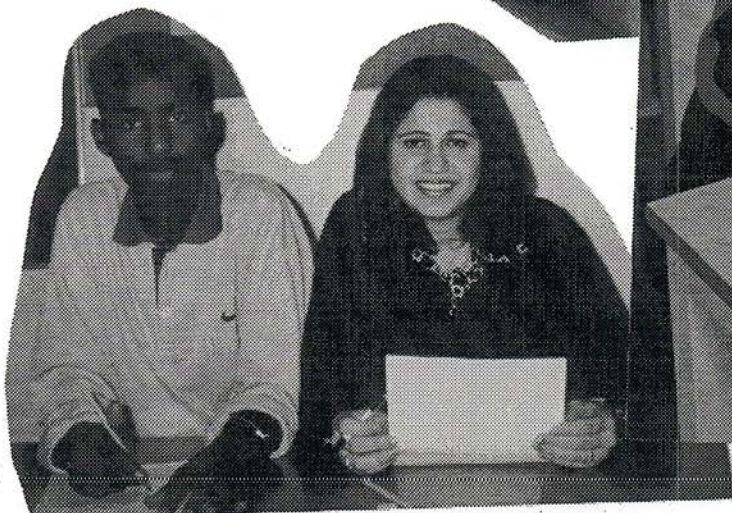


Dario Fo skall få  
nobelpriset den 10.12.  
1997 för sina teater-  
pjäser.

Dario Fo riceverà il premio Nobel  
il 10.12 1997 per le sue opere teatrali.

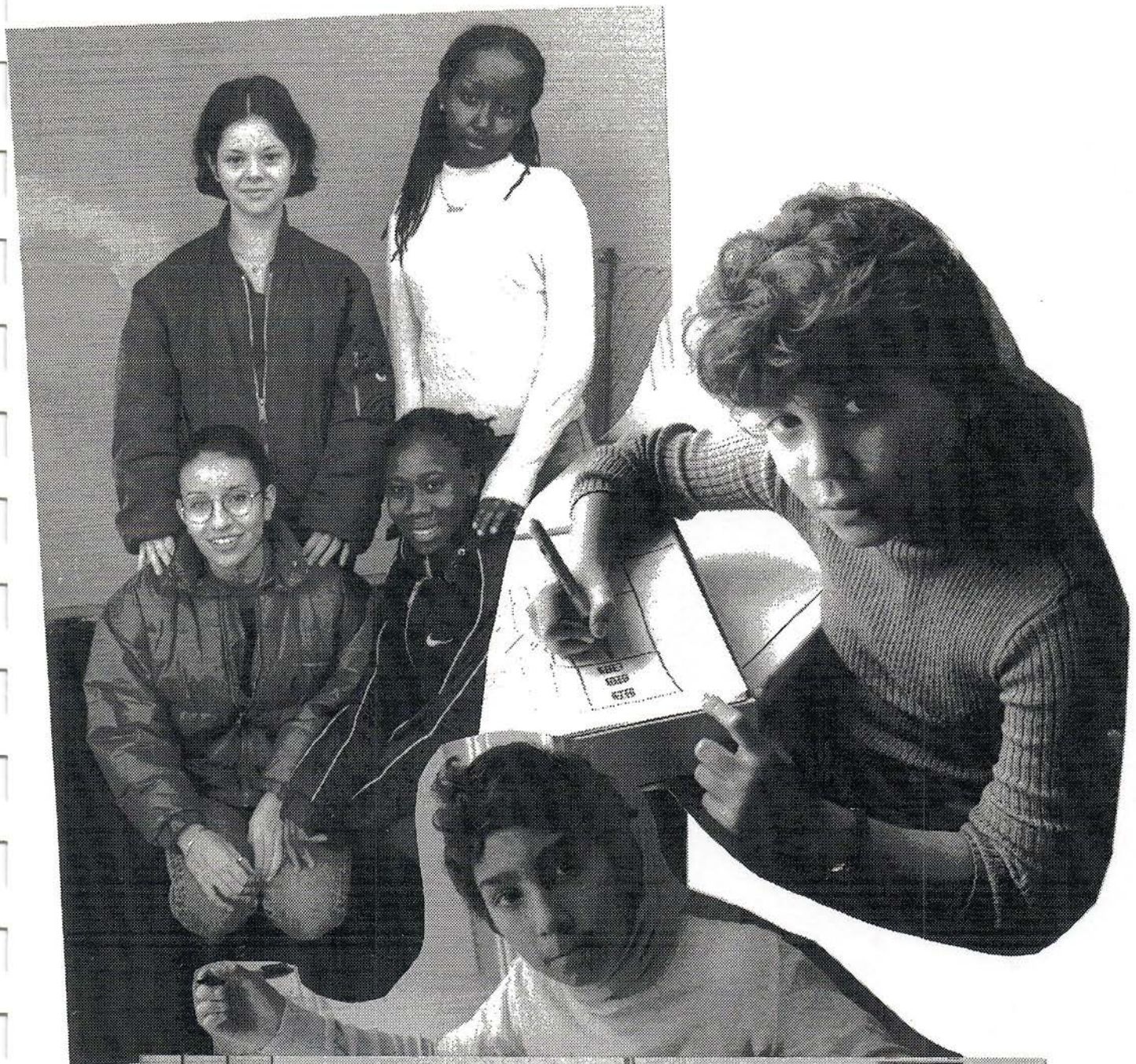
Zlatko Tomic





Zlatko Tomić



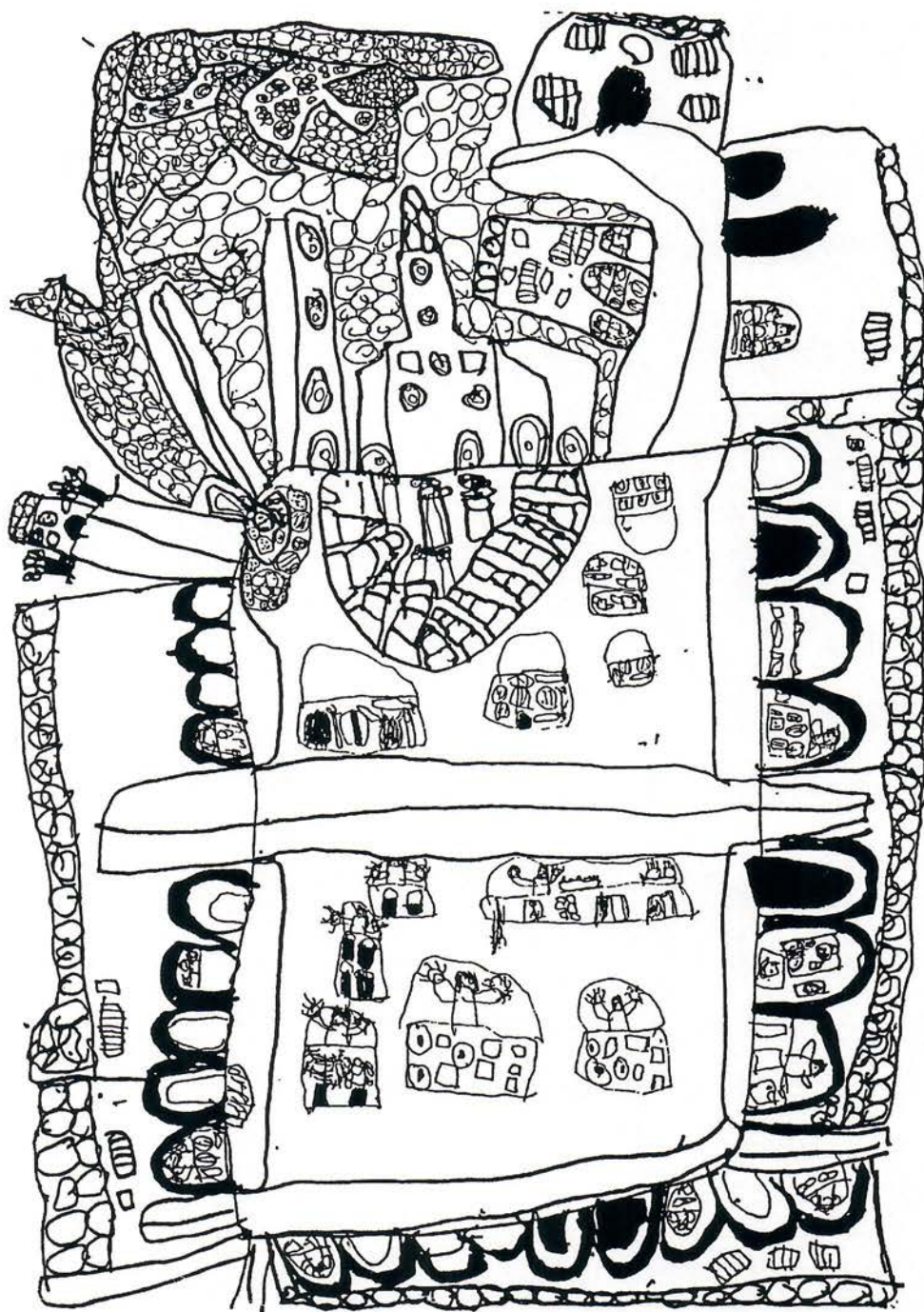




## REGGIO EMILIA OCH RINKEBY

- Vi har redan vänner i Italien som vi skickar våra bilder och berättelser till. De bor i Reggio Emilia. Här får du se några saker som vi har skickat till varann.

- Abbiamo già amici in Italia, ai quali spediamo i nostri disegni e racconti. Vivono a Reggio Emilia. Ecco alcune cose che ci siamo spediti a vicenda.



Giovanni



## REGGIO EMILIA E RINKEBY

Det här är Reggio stad, San Prosperos torg, Reggios vackraste torg.  
Det är stenlejonens torg, och marknadsståndens. Det finns en lätt stank av fisk på torget, men också en doft av lufttorkad skinka.

När det är marknad på torget möts alla, och alla pratar snabbt. Det låter av röster, av pratandet, av klackar.

Under pelargångarna finns massor av olika butiker, där finns jättegoda dofter, man känner riktigt hur god doften är, som av bröd eller kryddor. Ibland kommer brudpar till torget för att låta sig fotograferas här, för det är en plats som man tycker om.

Giovanni

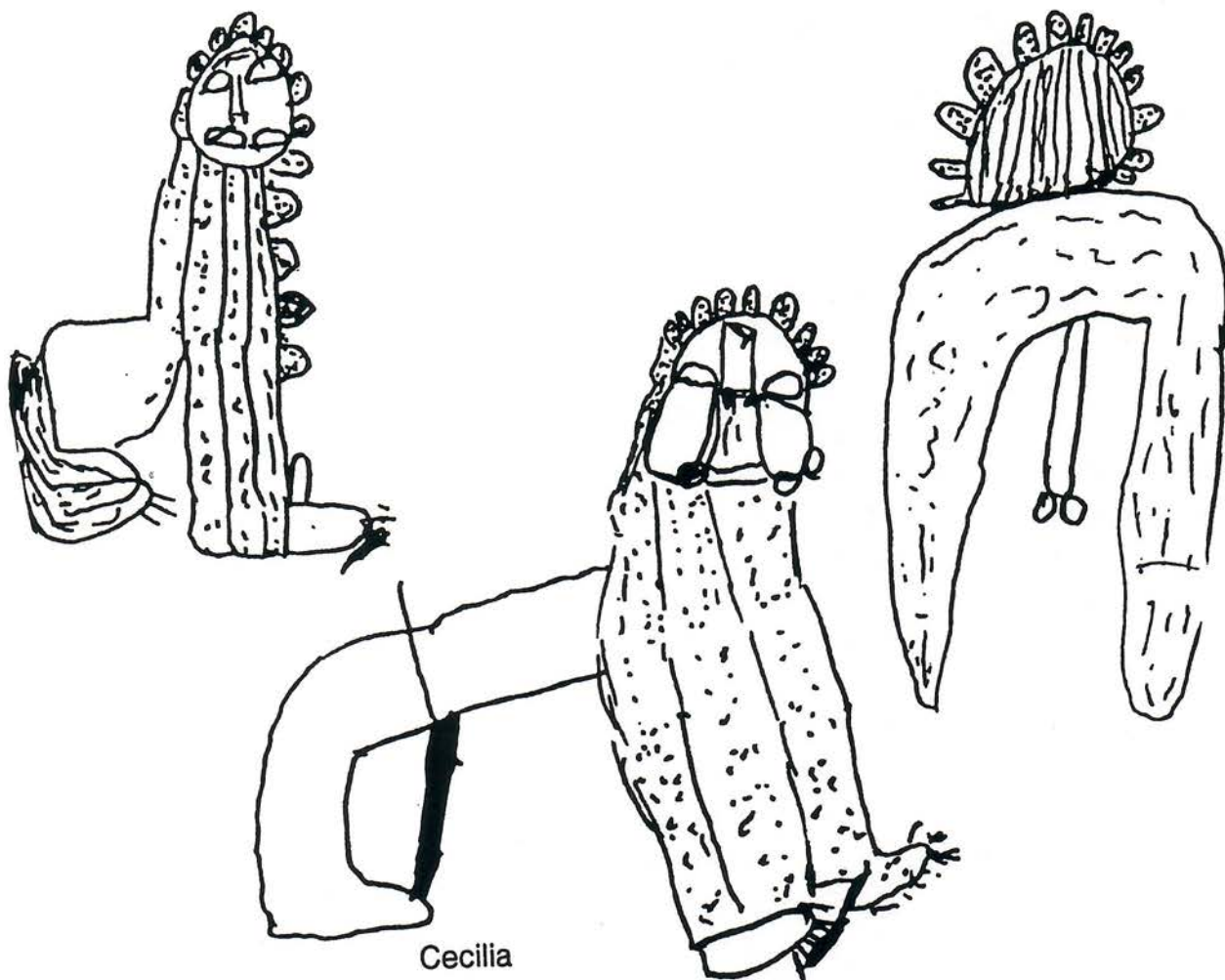
È la città di Reggio, la piazza di San Prospero, la piazza più bella di Reggio.

È la piazza dei leoni di pietra e delle bancherelle. Nella piazza c'è un po' puzza di pesce, ma anche un profumo di prosciutto.

Nel mercato della piazza tutti si incontrano e tutti parlano in fretta. C'è il suono della voce, del parlare, dei tacchi.

Sotto ai portici ci sono tanti negozi diversi, ci sono dei profumi molto buoni, quasi un odore di buono, come il pane e l'erbazzone.

Nella piazza, ogni tanto, ci sono anche degli sposi che si fanno le foto perché è un posto che ti piace.





Hej alla barn i Italien!

Jag har ritat min lillasyster. Hon är fyra år och hon har likadant halsband som jag och två blommor. Hon har gult hår. Hon är söt. Jag är också söt.

Jag har mörkblå ögon som är lite sneda.

När jag skrattar har jag två gropar i kinderna. Bara jag har det i min familj.

Vi är två pojkar och två flickor hemma hos mig. Min mamma och jag och min storebror har blå ögon och min pappa och min lillasyster och min andra storebror har bruna ögon. När jag är i Turkiet tycker alla om mina ögon för det är inte vanligt med blå ögon där.



Ibland åker jag till Turkiet på sommaren. Morfar och farfar har hus i Turkiet och jag kan turkiska. Jag kan svenska också. Jag har två halsband från Turkiet, det blå fick jag av min mammas kompis och det rosa köpte mamma och pappa i Konya. Där fanns ett tivoli och jag fick köra bil och motorcykel och vanlig cykel. Jag vill hälsa till er barn i Italien att jag hoppas att ni mår bra och att ni har roligt. Har ni leksaker? Jag skulle vilja leka med er. Skriv ett brev till mig. Många hälsningar från Selcan.



Ciao a tutti bambini in Italia!

Io ho disegnato la mia sorellina. Lei ha quattro anni ed ha una collana come la mia e due fiori. Ha i capelli gialli. E carina.

Anch'io sono carina.

Io ho gli occhi a mandorla, che sono blu scuri. Quando rido mi vengono due fossette nelle guance. Io sono l'unica ad averle nella mia famiglia.

In casa mia siamo due bambini e due bambine. La mia mamma ed io ed il mio fratello maggiore abbiamo occhi blu, e il mio papà e la mia sorellina e l'altro fratello maggiore hanno occhi marroni. Quando io sono in Turchia i miei occhi piacciono a tutti, perché lì non è così comune avere gli occhi blu.

Ogni tanto vado in Turchia d'estate. I miei nonni hanno delle case in Turchia ed io so parlare il turco. So anche parlare lo svedese.

Io ho due collane dalla Turchia, quella blu l'ho ricevuta da un'amico della mia mamma e quella rosa hanno comprato la mamma e il papà a Konya. Lì c'era un Luna park ed io ho potuto guidare la macchina e la moto ed una bicicletta normale.

Voglio salutare tutti i bambini in Italia e spero che voi stiate bene e che vi divertiate.

Avete dei giocattoli? Mi piacerebbe giocare con voi. Scrivetemi una lettera! Tanti saluti da Selcan.



## ALEXANDER

Man kan gå på sex stenar på marken.

Lampan lyser på stånden.

Det finns ett bord med fyra morötter som man kan köpa.

Tolv paprikor ligger bredvid varandra. Jag tycker inte om gröna paprikor, men gula och röda gillar jag.

En gubbe ska just köpa äpplen och potatis. Gubben som säljer vill tjäna pengar.



Per terra si può camminare su sei sassi.

La lampada illumina le bancarelle.

C'è un tavolo con quattro carote che si possono comprare.

Dodici peperoni stanno uno di fianco all'altro. Non mi piacciono i peperoni verdi, ma quelli gialli e rossi mi piacciono.

Un vecchietto sta per comprare delle mele e delle patate. Il vecchietto che vende vuole guadagnare dei soldi.

BANAN

LAMPA



## Kära Dario Fo

När jag hörde att du beundrar min mammas farfar blev jag stolt, jag är Antonio Gramscis barnbarnsbarn.

Jag föddes i Ryssland, i Moskva, för 14 år sedan. Till Sverige kom jag när jag var två år. Här bor jag i Rinkeby, i "byn" där hela världen möts.

Jag vill gärna visa dig några foton från mitt familjealbum.

Det allra äldsta fotot är på Julia när hon var ungefär i min ålder. Jag är uppkallad efter henne.

Sedan kommer ett foto på Antonio Gramsci i sin ungdom, jag kan berätta för dig att jag har en morbror som är en kopia av honom. Han heter också Antonio.

Två foton är på Antonio Gramsci i fängelset. Det syns att han har lidit mycket, han är bara i 40-årsåldern.

Ett foto är på min morfar, Juliano.

Han fick aldrig någonsin träffa sin pappa eftersom Julia flydde med barnen till Ryssland undan fascisterna i Italien.

Jag har lånat "Dagbok från fängelset" på biblioteket. Det var tragiskt att läsa hur mycket Antonio saknade Julia och sina söner.

Grupp-fotot föreställer min morfar (Juliano alltså), min mormor och min mamma som liten i Ryssland.

Min mormor bor med mig här i Sverige. Det är hon som har berättat min släkthistoria för mig. Min morfar bor kvar i Ryssland.

När mormor var gravid såg hon Antonio Gramsci i en dröm. Han sa till henne: "Du ska föda en son."

Men barnet som föddes blev min mamma. Morfar blev glad över sin dotter men han sa till mormor: "Tänk att jag inte fick se min far. Det var du som fick göra det!"

Julia Gramsci



Antonio Gramsci



## Caro Dario Fo

Quando ho sentito che tu ammiri il nonno della mia mamma sono diventata orgogliosa.

Io sono la figlia del nipote di Antonio Gramsci.

Sono nata in Russia, a Mosca, quattordici anni fa. Sono arrivata in Svezia quando avevo due anni. Qui abito a Rinkeby, "il paese" dove tutto il mondo si incontra.

Vorrei tanto farti vedere alcune foto dal mio album di famiglia.

La foto più vecchia è di Julia quando aveva circa la mia età. Mi hanno dato il nome suo.

Poi c'è una foto di Antonio Gramsci, nella sua gioventù. Posso dirti che ho uno zio che sembra una copia di Antonio Gramsci. Anche lui si chiama Antonio.

Due foto sono di Antonio Gramsci nella prigione. Si vede che ha sofferto tanto, aveva solo una quarantina di anni.

Una foto è di mio nonno, Giuliano.

Lui non ha mai potuto incontrare il suo babbo, dato che Julia è fuggita con i bambini dai fascisti in Italia in Russia.

Ho trovato "Lettere dalla prigione" in biblioteca. Era tragico leggere quanto Julia ed i figli mancavano ad Antonio.

Nella foto del gruppo c'è il mio nonno (cioè Giuliano), la mia nonna e la mia mamma da piccola in Russia.

La mia nonna vive con me qui in Svezia. È lei che mi ha raccontato la storia della mia famiglia. Il mio nonno è rimasto in Russia.

Quando la nonna era incinta vide Antonio Gramsci in un sogno. Le disse: "Avrai un figlio."

Ma invece nacque la mia mamma. Il nonno era molto felice di avere una figlia, ma disse alla nonna: "Pensa che io non ho mai potuto vedere il mio padre. Ma l'hai fatto tu!"

Julia Gramsci



*Morfar Giuliano, mamma och mormor  
Il nonno materno, Giuliano, la mamma e la nonna.*

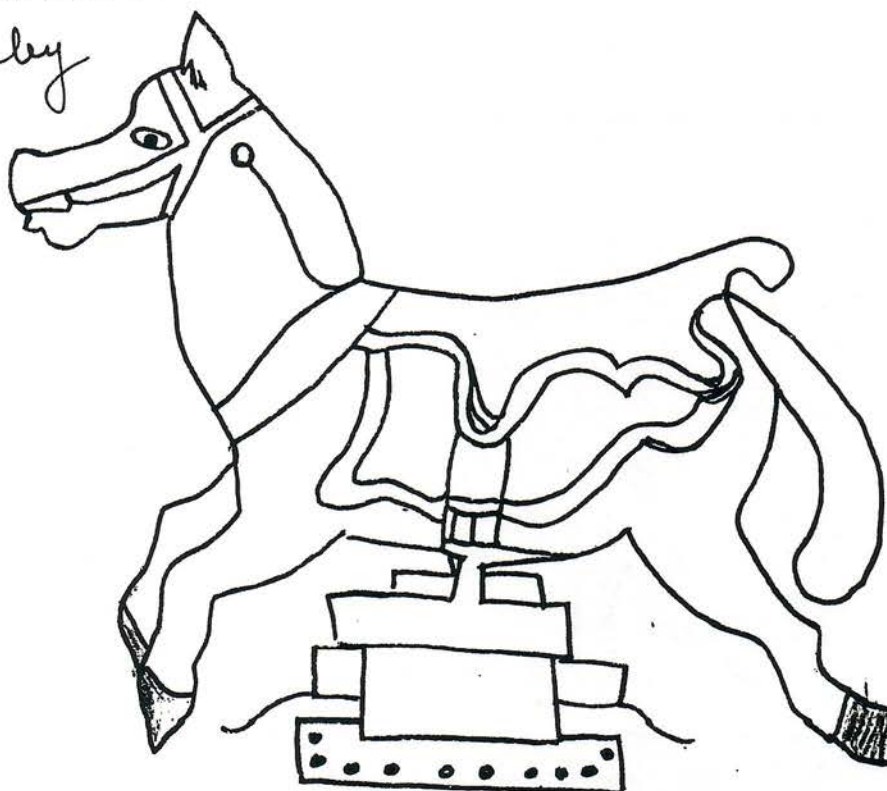




Julia Gramsci  
Rinkeby



Julia Gramsci  
Ryssland







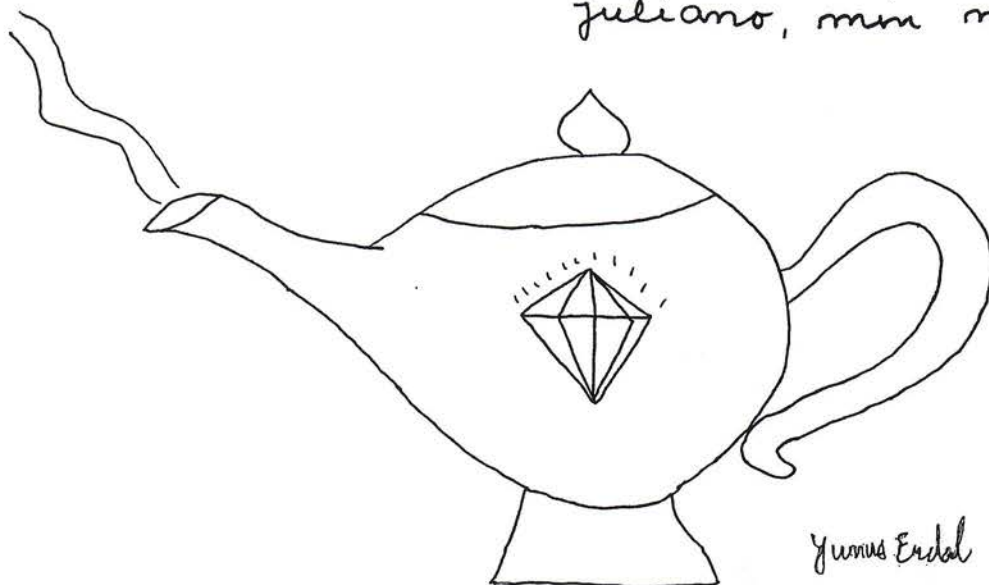
Min mammas farfar,  
Antonio Gramsci  
\*

Il nonno paterno  
della mia mamma,  
Antonio Gramsci.



Giuliano, il babbo della mia  
mamma

\*  
Giuliano, min mammas  
pappa.



Yunus Erdal



## STORTORGET I GAMLA STAN



En dag åkte vi till Gamla Stan.  
Vi var åtta barn och vår lärare Jesús.  
Vi gick in i ett hus mittemot Börsen.  
Där ritade vi av husen och torget och kyrkorna.  
Det var kul att rita tyckte alla utom Milad,  
han ville hellre gå på Skansen och titta på djur.  
Djur är roligare än hus.  
Simon tyckte också att husen såg ganska tråkiga ut.  
Färgerna var för grå.  
Brunnen var snygg, krukans högst upp såg ut som en  
idrottspokal.  
Torget var ganska ödsligt om man jämför det med Rinkeby Torg.  
Det skulle vara lite mer livligt, det skulle behövas mer människor  
och några frukt- och grönsaksstånd. Simon såg inte ett enda barn.

Simon och Milad



## LA PIAZZA MAGGIORE NELLA CITTÀ VECCHIA

Un giorno siamo andati alla Città Vecchia.  
Eravamo otto bambini più il nostro maestro Jesús.  
Siamo entrati in una casa davanti alla Borsa.  
Lí abbiamo disegnato le case e la piazza e le chiese.  
Piaceva a tutti disegnare, tranne a Milad.  
Avrebbe preferito andare da Skansen e guardare gli animali.  
Animali sono più divertenti delle case.  
Anche secondo Simon le case erano abbastanza noiose.  
I coloi erano troppo grigi.  
Il pozzo era bello, il vaso in cima sembrava una coppa sportiva.  
La piazza era abbastanza deserta se uno la paragona a la piazza di Rinkeby.  
Dovrebbe essere più vivace, ci andrebbe un po' di gente e alcune bancarelle  
di frutta e verdura. Simon non ha visto neanche un bambino.

Simon e Milad





Jag ritade av kyrkans torn nästan exakt.  
 Hoppas du får gå upp i tornet.  
 Då kan du stå där och kasta ut pengar  
 om du får några över.  
 Jag tycker att det är jättefint  
 i hela Gamla Stan, men jag skulle inte vilja bo här.  
 Var skulle man spela kula? Jag såg ingen fotbollsplan och ingen  
 ishockeybana heller.

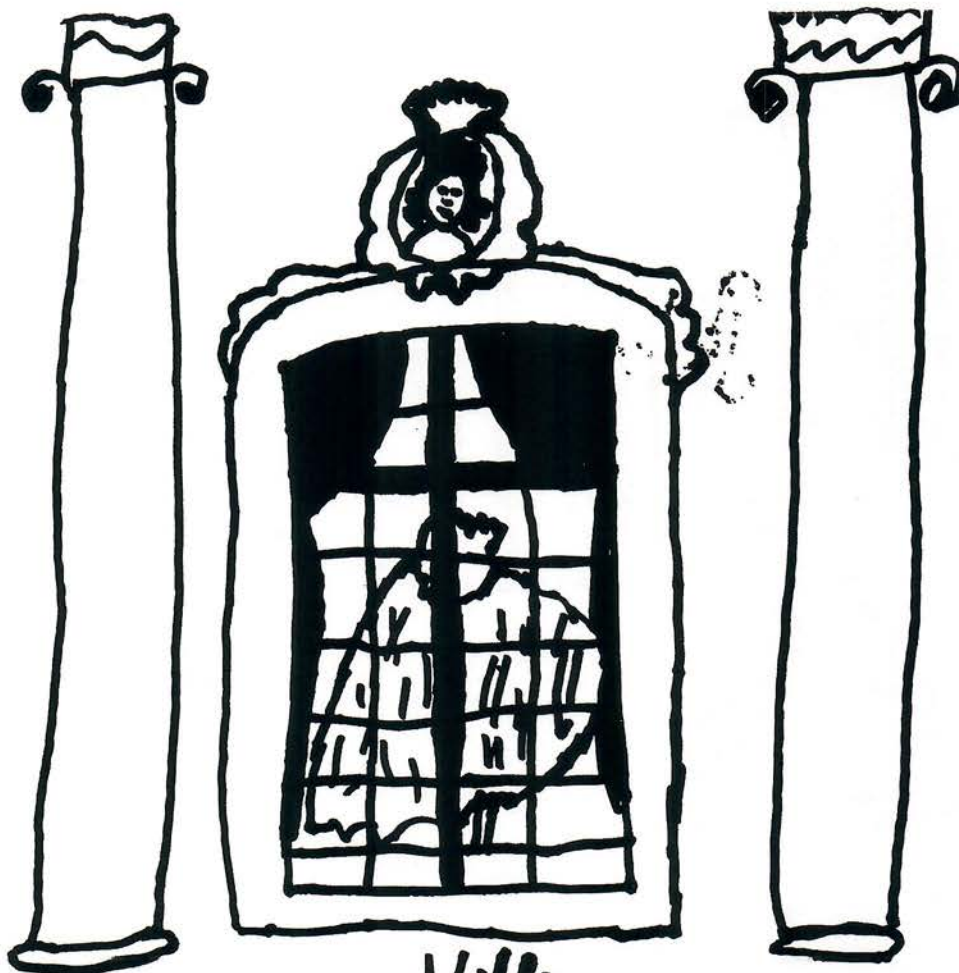
Marco

Ho disegnato la torre della chiesa, è venuta quasi esatta.  
 Spero che tu potrai salire nella torre.  
 Allora potrai stare lì e gettare dei soldi  
 se te ne rimangono alcuni.  
 A me piace moltissimo  
 tutta la Gamla Stan (alternativt Città Vecchia), ma non vorrei viverci.  
 Dov'è che si potrebbe giocare con le palline? E poi non ho visto nessun  
 campo da calcio, e neanche una pista da hockey.

Marco



Maras



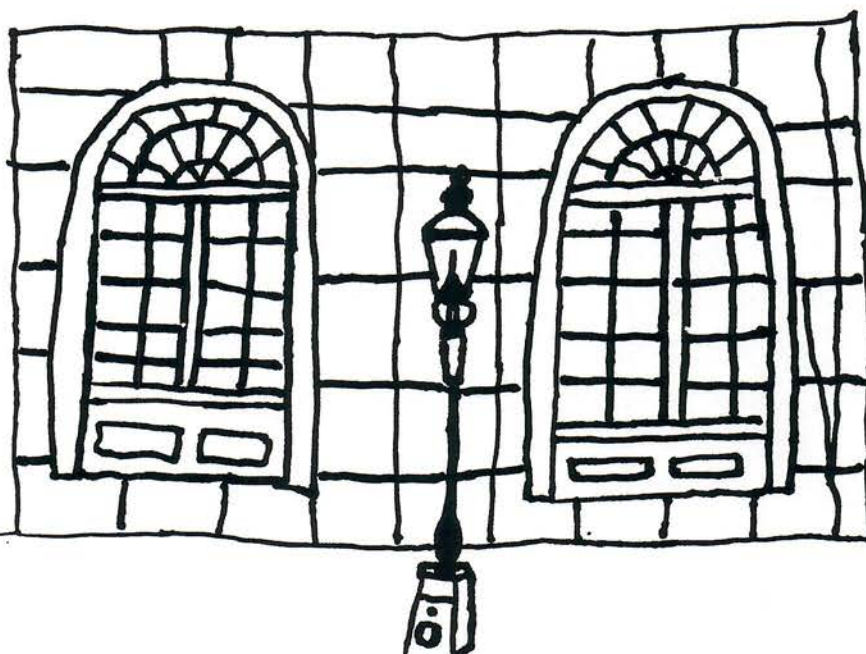
William.





Vi har tecknat  
Börshuset till dig. Där satt de 18 i Svenska Akademien och bestämde att  
just DU skulle få Nobelpriset.  
Vi satt i fönstren på Mäster Olofsgården och tecknade.

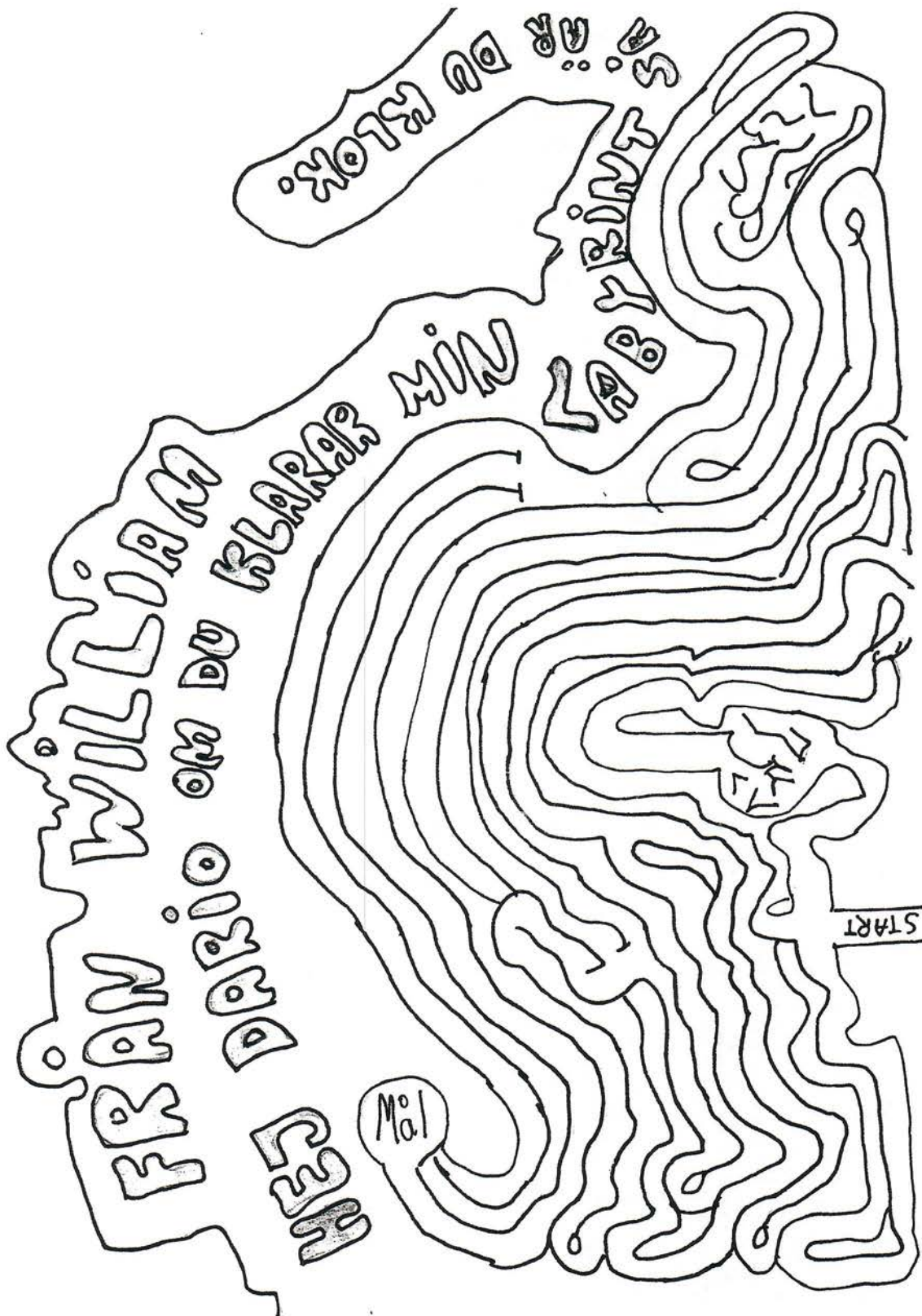
Ti abbiamo fatto un disegno del Palazzo della Borsa. Lì stavano i diciotto  
dell'Accademia Svedese e decidevano che proprio TU dovevi ricevere il premio  
Nobel. Eravamo seduti sulle finestre della Casa di Maestro Olof per disegnare.





Hej Dario  
Om du klarar min labyrint så är du klok.

William



Ciao Dario  
Se ce la fai nel mio labirinto sei un saggio.

William

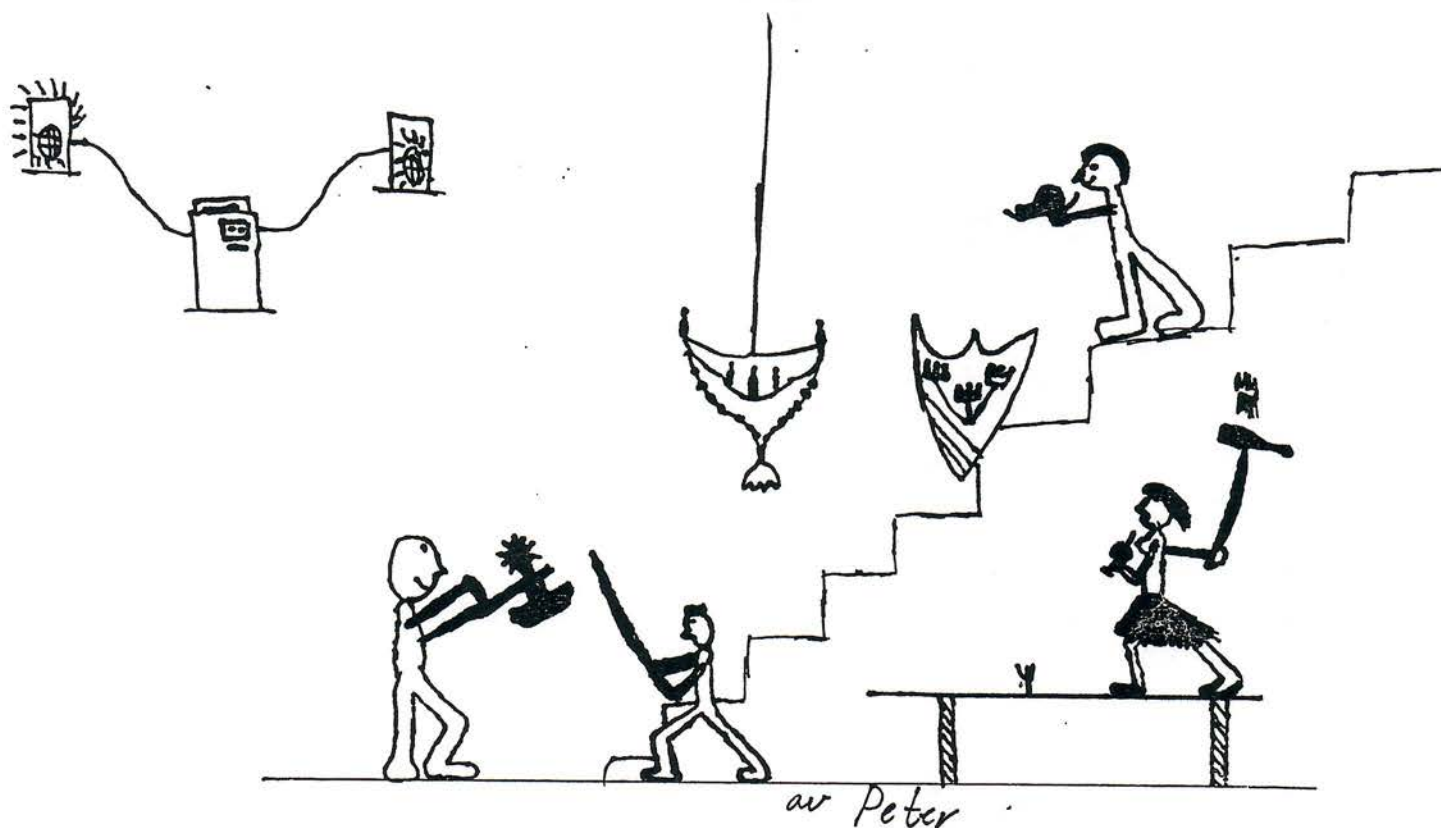




AV: Nancy.







## Klassfesten

Min dröm om en klassfest på Svenska Akademien:  
 Det är konstigt att tänka på att en gång har  
 en kung gått just där jag stått.  
 Här finns jättestora kristallkronor och mycket  
 guld och många statyer av gips.  
 Det skulle vara roligt att ha en klassfest i  
 Börssalen med levande musik och dans. Det skulle  
 vara lyxigt att äta vid det långa matsalsbordet.  
 Betjänter skulle komma in med all god mat!



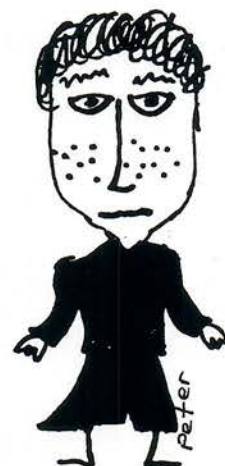
Péter Horváth

## La festa per la classe

Il mio sogno di una festa per la classe dall'Accademia svedese:  
 È strano pensare che una volta  
 un re è passato proprio dove sto io.  
 Qui ci sono imensi lampadari di cristallo e tanto  
 oro e molte statue di gesso.  
 Sarebbe bello fare una festa con della musica dal vivo e del ballo per la  
 classe nella Sala della Borsa. Sarebbe lussuoso mangiare sul tavolo lungo  
 della sala.  
 Camerieri porterebbero tutti i cibi buoni!

Péter Horváth









## Ord & Bildverkstadens målsättning

\* att ge stadsdelens barn och ungdomar ökade möjligheter till kreativt skapande i ord & bild.

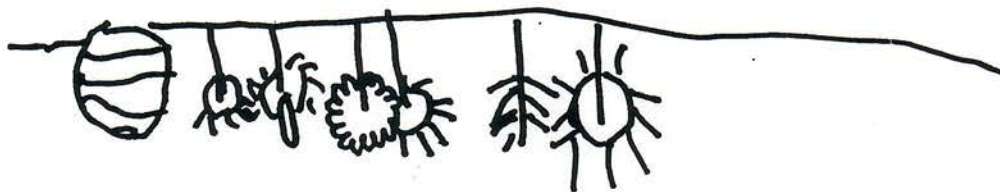
\* genom det skapande arbetet överbrygga språkbarriärer i stadsdelen

\* att stimulera barn och ungdomars intresse för närmiljön, den egna stadsdelen och därmed öka deras intresse och medvetenhet i samhället.

\* att barn och ungdomar skall vara producenter istället för konsumenter

\* att ta tillvara barns och ungdomars erfarenheter och kunskaper samt ge dem möjligheter att delge och sprida dessa

\* att fördjupa och utveckla det skapande kontaktnät som finns i stadsdelen tillsammans med personal som arbetar med Rinkebys barn och ungdomar. Att också arbeta tillsammans med vuxna i föreningar och andra kulturella grupper.



Gli obiettivi dell'Officina della Parola e dell'Immagine (Ord- & Bildverkstaden)

dare sempre più possibilità di lavoro creativo con parole ed immagini ai bambini ed ai ragazzi del quartiere.

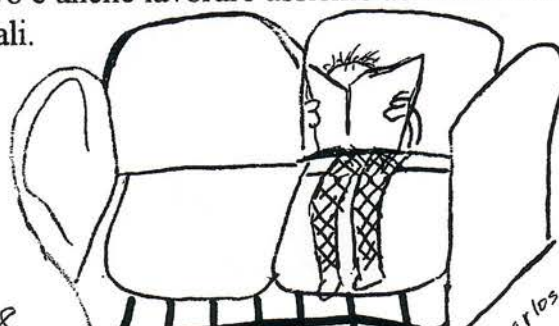
superare nel quartiere le barriere linguistiche attraverso il lavoro creativo.

stimolare l'interesse dei bambini e dei ragazzi per il territorio circostante, per il proprio quartiere in modo tale da aumentare il loro interesse e la loro consapevolezza per la società.

fare in modo che i bambini ed i ragazzi diventeranno "produttori" invece che "consumatori".

utilizzare le esperienze e le conoscenze dei bambini e dei ragazzi e dare loro la possibilità di farle conoscere.

approfondire e sviluppare la fruttuosa rete di contatti assieme al personale che lavora con i bambini e ragazzi di Rinkeby. L'obiettivo è anche lavorare assieme ad adulti che provengono da circoli e da altri gruppi culturali.





## Ord & Bildverkstaden

Rinkeby Ord & Bildverkstad startade 1983, i samband med att "Bokens 500-års jubileum" firades.

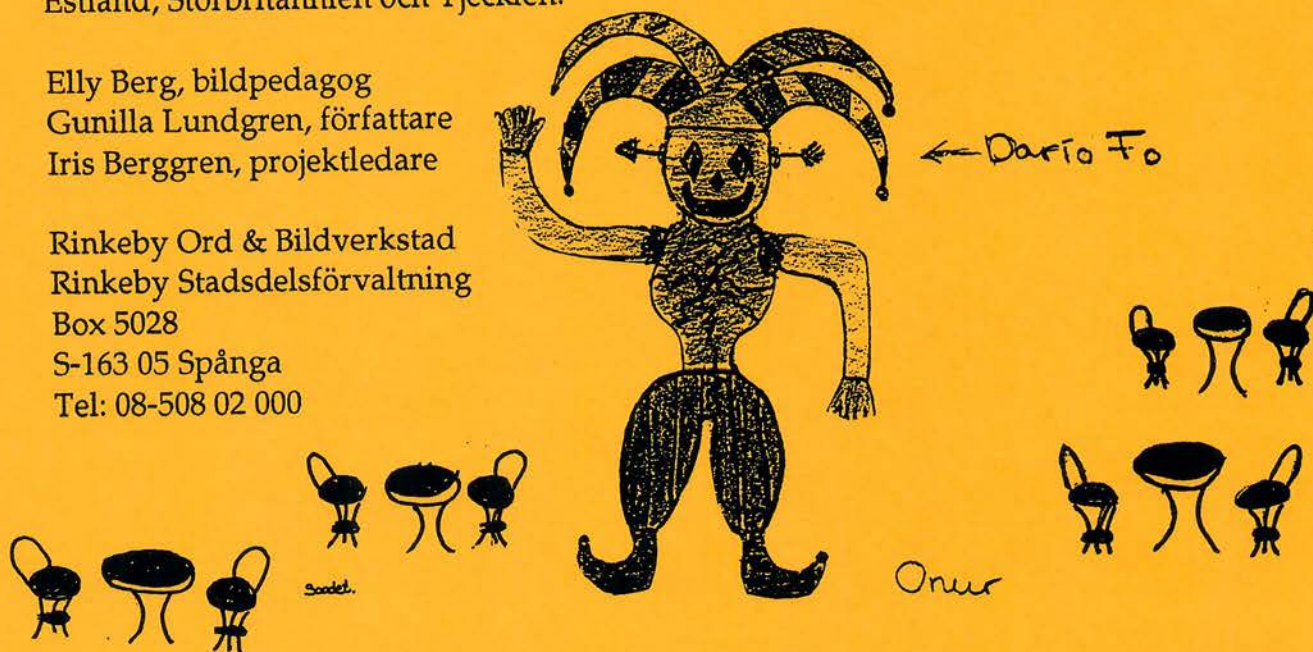
Rinkebybarn och ungdomar tecknade då sin hembygd och skrev om sina liv, gjorde papper och tryckte sina dikter på en enkel tryckpress.

Häftet Rinkeby Skriver, Tecknar och Trycker följdes av flera andra böcker i vilka barnen och ungdomarna tecknade och skrev på sitt modersmål och på svenska.

Efter vår senaste bok, I Rinkeby lever vi med hjärtat (1991) har vi fortsatt vårt arbete på temat "Rinkeby Historia" och projektet "Crossroads - Världens Torg". Vi har i detta projekt utbyte med andra pedagoger, barn och ungdomar ute i världen - i Turkiet, Sydafrika, Italien, Kuba, Japan, Estland, Storbritannien och Tjeckien.

Elly Berg, bildpedagog  
Gunilla Lundgren, författare  
Iris Berggren, projektledare

Rinkeby Ord & Bildverkstad  
Rinkeby Stadsdelsförvaltning  
Box 5028  
S-163 05 Spånga  
Tel: 08-508 02 000



"L'Officina della Parola e dell'Immagine" fu creata nel 1983, durante la celebrazione del "500esimo Anniversario del Libro". Bambini e ragazzi di Rinkeby disegnarono allora il loro paese, descrissero le loro vite, produssero la carta a mano e stamparono le loro poesie usando una semplice macchina tipografica.

Il fascicolo "Rinkeby Scrive, Disegna e Stampa" venne seguito da vari altri libri, nei quali i bambini ed i ragazzi disegnarono e scrissero nelle loro madrelingue ed in svedese.

Dopo il nostro ultimo libro, "A Rinkeby viviamo col cuore" (1991) abbiamo continuato il lavoro col tema "La Storia di Rinkeby" ed il progetto "Crossroads - la Piazza del Mondo". In questo progetto abbiamo scambiato le nostre esperienze con altri professori, bambini e ragazzi nel mondo - in Turchia, nel Sudafrica, in Italia, Cuba, Giappone, Estonia, Inghilterra e nella Repubblica Ceca.



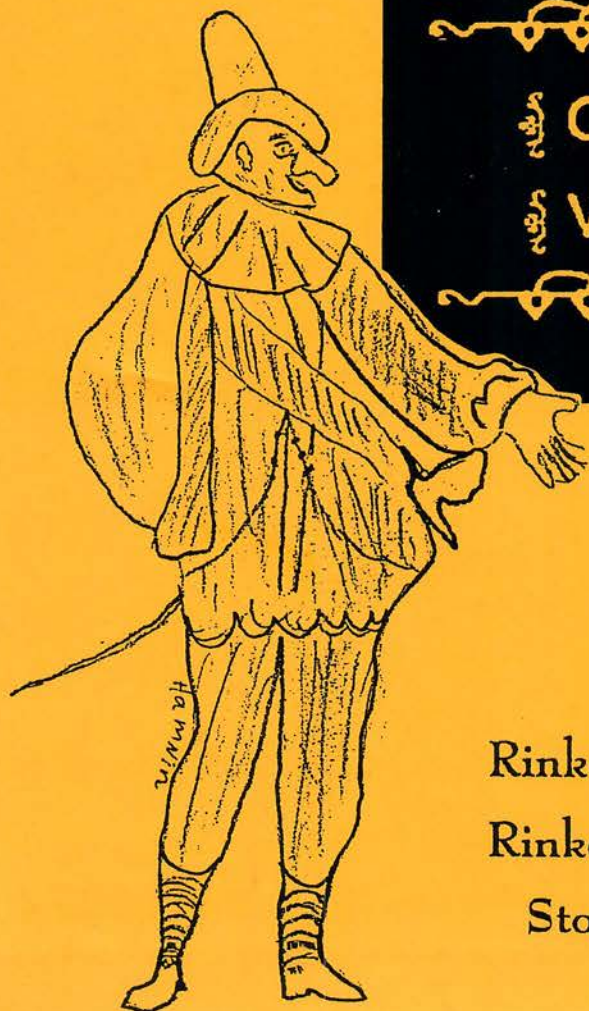
BIBLIOTEKET  
RINKEBYSKOLAN  
Rinkebystråket 13  
165 08 SPÅNGA

TILLHÖR REFERENSBIBLIOTEKET  
UTLÅNAS EJ

# Rinkeby

§ Ord och Bild §

§ Verkstad §



Rinkeby Ord & Bildverkstad  
Rinkeby Stadsdelsförvaltning  
Stockholm, Sverige